

**МОНГОЛ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫН ХООРОНД  
ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН  
ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ**

Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Солонгос Улс /цаашид “Талууд” гэнэ/,

Эрүүгийн хэргийн салбарт хамтран ажиллаж, эрх зүйн талаар харилцан туслалцаа үзүүлэх замаар хоёр улсад эрүүгийн хэрэг гарахаас урьдчилан сэргийлэх, эрүүгийн хэргийг мөрдөн байцаах, ял шийтгэх болон таслан зогсоох үйл ажиллагааны үр нөлөөг нэмэгдүүлхийг эрмэлзэн,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

**1 дүгээр зүйл  
Гэрээний үйлчлэх хүрээ**

1. Талууд эрүүгийн хэргийг мөрдөн байцаах, ял шийтгэх болон таслан зогсоох үйл ажиллагаанд энэхүү Гэрээний заалтуудын дагуу харилцан туслалцаа үзүүлэх арга хэмжээ авна.

2. Энэхүү Гэрээний зорилгоор, эрүүгийн хэрэг гэдэгт Хүсэлт гаргагч Талаас мөрдөн байцаах, ял шийтгэх болон шүүн таслах ажиллагаатай холбогдуулан туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт гаргах үед, тухайн туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн гэмт хэргийн ял шийтгэл нь Хүсэлт гаргагч Талын хуулийн эрх бүхий байгууллагын хэргийн харьяалалд орсон гэмт хэргийг хэлнэ.

3. Туслалцаанд дор дурьдсан зүйлийг хамруулна. Үүнд:

а/ аливаа этгээдээс нотлох баримт болон мэдүүлэг авах;

б/ мэдээлэл, бичиг баримт, хэргийн материал, эд зүйлийг өгөх;

в/ аливаа этгээд, эсхүл эд зүйлийн байршлийг тогтоох, тэдгээрийг танин тогтоох;

г/ шүүхийн бичиг баримт гардуулах;

д/ нэгжих болон эд зүйл хураан авах тухай хүсэлтийг биелүүлэх;

е/ саатуулагдсан этгээд болон бусад этгээдүүдээр мэдүүлэг өгүүлэх, эсхүл тэдгээрийг мөрдөн байцаах үйл ажиллагаанд туслалцуулах;

ё/ гэмт хэргийн улмаас олсон эд зүйлийн талаар туслалцаа үзүүлэх арга хэмжээ авах;

ж/ Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжоор хориглоогүй бусад хэлбэрийн туслалцаа үзүүлэх.

4. Энэхүү Гэрээ нь дор дурьдсан зүйлд хамаарахгүй. Үүнд:

а/ гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх;

б/ Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомж болон энэхүү Гэрээнд зөвшөөрөгдсөнөөс бусад тохиолдолд Хүсэлт гаргагч Талын гаргасан эрүүгийн шүүхийн шийдвэрийг Хүсэлт хүлээн авагч Талд биелүүлэх;

в/ хоригдлыг ял эдлүүлэхээр шилжүүлэн өгөх;

г/ эрүүгийн гэмт хэргийн шүүн таслах ажиллагааг шилжүүлэх.

### **2 дугаар зүйл Бусад тохиролцоо**

Энэхүү Гэрээ нь Талуудын хооронд бусад гэрээ хэлэлцээр, тохиролцоо болон аливаа өөр хэлбэрээр хүлээсэн үүрэгт нөлөөлөхгүй бөгөөд мөн бусад гэрээ хэлэлцээр, тохиролцоо болон аливаа өөр хэлбэрээр хүлээсэн үүргийн дагуу харилцан туслалцах, ийм туслалцааг үргэлжлүүлэн үзүүлэхэд саад болохгүй.

### **3 дугаар зүйл Эрх бүхий төв байгууллага**

1. Энэхүү Гэрээний зорилгоор хүсэлт гаргах, эсхүл хүсэлт хүлээн авах эрх бүхий Төв байгууллагыг Тал тус бүр томилно. Монгол Улсын эрх бүхий Төв байгууллага нь Монгол Улсын Хууль зүйн Яам байна. Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын эрх бүхий Төв байгууллага нь Хууль зүйн яамны сайд, эсхүл сайдын томилсон албаны хүн байна.

2. Энэхүү Гэрээний зорилгоор, эрх бүхий Төв байгууллага нь дипломат шугамаар дамжуулан, эсхүл шууд харилцана.

### **4 дүгээр зүйл Туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах, эсхүл хойшлуулах**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал дорхи үндэслэлээр туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно. Үүнд:

а/ тухайн хүсэлт нь улс төрийн гэмт хэрэгт хамааралтай, эсхүл энгийн эрүүгийн гэмт хэрэгт холбогдолгүй, цэргийн гэмт хэрэгт хамааралтай бол;

б/ хүсэлтийг биелүүлэх нь тухайн улсын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал болон нийгмийн хэв журам, эсхүл олон нийтийн үндсэн эрх ашигт хохирол учруулахаар бол;

в/ туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлт нь тухайн этгээдийг арьс өнгө, хүйс, шашин шүтлэг, иргэний харьяалал, эсхүл улс төрийн үзэл бодлоор нь шүүн таслах, эсхүл шийтгэх гэж буй, эсхүл тухайн этгээдийн эрх ашгийг дээрхи аль нэг шалтаагаанаар хохироох гэж буй хэмээн үзэх хангалттай үндэслэлтэй бол;

г/ Хүсэлт гаргагч Талаас мөрдөн байцаалт, ял шийтгэл, эсхүл шүүн таслах ажиллагаа явуулах гэмт хэрэг нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжоор гэмт хэрэгт тооцогддоггүй бол.

2. Тухайн хүсэлтийг биелүүлэх нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын явуулж буй мөрдөн байцаалт, шүүн таслах ажиллагаанд хөндлөнгөөс оролцохоор бол Хүсэлт хүлээн авагч Тал туслалцаа үзүүлэхийг хойшлуулж болно.

3. Хүсэлт хүлээн авагч Тал аливаа хүсэлтийг татгалзах, эсхүл хойшлуулахаасаа өмнө, өөрийн шаардлагатай хэмээн үзсэн дээрхи нөхцөлүүдийн аль нэгний үндсэн дээр туслалцаа үзүүлж болох эсэх талаар Хүсэлт гаргагч Талтай зөвлөлдөнө. Хэрэв Хүсэлт гаргагч Тал энэ нөхцөлийн үндсэн дээр туслалцааг хүлээн авахыг зөвшөөрвөл энэ дагуу туслалцаа үзүүлнэ.

4. Хүсэлт хүлээн авагч Тал туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах, эсхүл хойшлуулбал ийнхүү татгалзсан, эсхүл хойшлуулсан тухай шалтгаанаа Хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдэнэ.

#### **5 дугаар зүйл Хүсэлтийн агуулга**

1. Туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлтэд дараах зүйлийг тусгана. Үүнд:

а/ тухайн хэрэгт холбогдуулан мөрдөн шалгах, эсхүл шүүн таслах ажиллагаа явуулах эрх бүхий байгууллагын нэр;

б/ хүсэлтийн зорилго болон үзүүлэх туслалцааны талаархи тодорхойлолт;

в/ тухайн хэргийн тодорхойлолт болон мөрдөн байцаалт, эсхүл шүүн таслах ажиллагааны хэлбэр болон бичиг баримт гардуулахаас бусад холбогдох баримт, хууль тогтоомжийн талаархи товч танилцуулга;

г/ тухайн хүсэлтийг биелүүлж дуусгахыг хүссэн цаг хугацааны хязгаарлалт.

2. Туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлтэд тухайн хүсэлтийн шаардлага, бололцооноос хамааран дараах зүйлсийг тусгана. Үүнд:

а/ нотлох баримт авах шаардлагатай этгээдийн шинж тэмдэг, иргэний харьяалал, байршил;

б/ бичиг баримт гардуулах этгээдийн шинж тэмдэг, байршил, тухайн этгээд шүүн таслах ажиллагаатай холбогдсон байдал, бичиг баримтыг хэрхэн гүйцэтгэхтэй холбогдсон мэдээлэл;

в/ эрэн сурвалжилах этгээдийн шинж тэмдэг, байгаа газрын талаархи мэдээлэл;

г/ нэгжих газар болон хураан авах эд зүйлсийн талаархи тодорхойлолт;

д/ хүсэлтийг биелүүлэхэд дагаж мөрдөх онцгой журам, шаардлага;

е/ Хүсэлт гаргагч Талд биеэр байлцах этгээдийн зардал болон авбал зохих амьжиргааны зардлын талаархи мэдээлэл;

ё/ нууцлалыг хадгалах шаардлага бий эсэх, хэрэв тийм бол түүний шалтгаан;

ж/ хүсэлтийг зохих ёсоор биелүүлэхэд шаардагдах бусад мэдээлэл.

3. Хэрэв хүсэлтэд дурьдагдсан мэдээлэл тухайн хүсэлтийг биелүүлэхэд хангалтгүй байна хэмээн үзвэл Хүсэлт хүлээн авагч Тал нэмэлт мэдээлэл хүсч болно.

4. Онц яаралтай тохиолдолд, Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтийг аливаа бусад хэлбэрээр хүлээн авахаа зөвшөөрсөноос бусад тохиолдолд, хүсэлтийг бичгээр гаргана. Ийм онц яаралтай тохиолдолд, Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол, хүсэлтийг зохих ёсны дагуу бичгээр үйлдэн дараагаар нь олгоно.

5. Энэхүү Гэрээний дагуу гаргаж буй хүсэлт, түүнийг дагалдах бичиг баримт болон бусад харилцаа нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын хэл, эсхүл англи хэл дээр үйлдэгдсэн байна.

#### **6 дугаар зүйл Хүсэлтийг биелүүлэх**

Туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлтийг Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу нэн даруй биелүүлж, хэрэв энэ нь дотоодын аливаа хууль тогтоомжоор хориглоогүй бол Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтэд дурьдсаны дагуу гүйцэтгэнэ.

#### **7 дугаар зүйл Хүсэлт хүлээн авагч талд эд материал эргүүлэн өгөх**

Хүсэлт гаргагч Тал нь энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлэн өгсөн материалыг хэрэв Хүсэлт хүлээн авагч Тал ийнхүү хүсвэл, нэн даруй буцаан өгнө.

#### **8 дугаар зүйл Нууц хадгалалт**

Хүсэлт хүлээн авагч Тал, хэрэв нөгөө Тал ийнхүү хүссэн бол тухайн хүсэлт болон түүний агуулга, холбогдох бусад бичиг баримт, мөн хүсэлтийн дагуу авсан арга хэмжээний талаархи нууцлалыг чандлан хадгална. Хэрэв хүсэлтийг биелүүлэхдээ түүний нууцлалыг задруулалгүйгээр биелүүлэх боломжгүй бол, Хүсэлт хүлээн авагч Тал энэ тухай Хүсэлт гаргагч талд мэдэгдэж, Хүсэлт гаргагч Тал нь тухайн хүсэлтийг үргэлжлүүлэн биелүүлэх эсэхийг шийднэ.

#### **9 дүгээр зүйл Хязгаарлалт**

1. Хүсэлт гаргагч Тал энэхүү Гэрээний хүрээнд авсан аливаа мэдээлэл болон нотлох баримтыг тухайн хүсэлтэд тайлбарласнаас өөр мөрдөн байцаалт, ял шийтгэл болон шүүн таслах ажиллагаанд Хүсэлт хүлээн авагч Талын урьдчилсан зөвшөөрөлгүйгээр ашиглахгүй.

2. Хүсэлт гаргагч Тал нь, Хүсэлт хүлээн авагч Талаас өгсөн нууц мэдээлэл болон нотлох баримтыг зөвхөн хүсэлтэд тодорхойлсон мөрдөн байцаалт болон шүүн таслах ажиллагаанд шаардагдах хүрээнд байлгаж, мэдээлэл болон нотлох баримтын нууцлалыг, хэрэв нөгөө Тал ийнхүү хүсвэл чандлан хадгална.

3. Энэхүү Зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтад дурьдсан мэдээлэл болон нотлох баримт нь Хүсэлт гаргагч Талын олон нийтэд ил болсон бол ийм мэдээлэл, нотлох баримт зэргийг аливаа бусад зорилгоор ашиглаж болно.

### **10 дугаар зүйл Нотлох баримт авах**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал, хүсэлт хүлээн авмагц, өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу холбогдох этгээдүүдээс гэрчийн мэдүүлэг, эсхүл мэдүүлэг авах, эсхүл тэдгээрээр эд мөрийн нотлох баримт зэргийг Хүсэлт гаргагч Талд шилжүүлэн өгөх зорилгоор гаргуулан авна.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтэд дурьдагдсан этгээдүүдийг, хүсэлтийг биелүүлэх хугацаанд биечлэн байлцуулах зөвшөөрөл олгож, дээрхи этгээдүүдийг гэрчийн мэдүүлэг болон нотлох баримт өгч буй этгээдээс асуулт асуухыг зөвшөөрнө. Ийнхүү шууд асуулт асуухыг зөвшөөрөөгүй тохиолдолд, дээрхи этгээдүүдийг гэрчийн мэдүүлэг болон нотлох баримт гарган өгч буй этгээдэд асуултаа дамжуулан тавих зөвшөөрөл олгоно.

3. Энэхүү Зүйлд заасны дагуу Хүсэлт хүлээн авагч Талд хүрэлцэн очиж нотлох баримт гарган өгөх шаардлагатай этгээд нь, хэрэв Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид тухайн этгээдийг Хүсэлт хүлээн авагч Талаас үүссэн яллан шийтгэх ажиллганы ижил төстэй нөхцөлд нотлох баримт өгөхгүй байхыг зөвшөөрсөн бол нотлох баримт гарган өгөхөөс тагалзаж болно.

4. Хэрэв энэхүү Зүйлд заасны дагуу Хүсэлт хүлээн авагч Талд хүрэлцэн очиж нотлох баримт гаргаж өгөх шаардлагатай этгээд нь Хүсэлт гаргагч Талын хууль тогтоомжийн дагуу нотлох баримт өгөхөөс татгалзах эрхтэй хэмээн шаардвал Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь:

а/ Хүсэлт гаргагч Талын хууль тогтоомжоор ийм эрх олгогддог эсэхийг батлах талаар хүсэлт тавих; эсхүл,

б/ тухайн этгээдийг нотлох баримт гаргаж өгөхийг шаардан, тухайн нотлох баримтыг Хүсэлт хүлээн авагч Талд тухайн этгээдийн шаардаж буй эрх байдаг эсэхийг тодруулахаар шилжүүлэн өгнө.

5. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь Хүсэлт гаргагч Талаас тухайн этгээдийн шаардаж буй эрх байдгийг нотолсон баталгаа хүлээн авсан бөгөөд үүний эсрэг өөр аливаа баталгаа үгүй бол энэхүү баталгаа нь дээрхи эрх байдгийг нотолсон хангалттай баталгаа болно.

**11 дүгээр зүйл**  
**Нотлох баримт гаргаж өгөх, мөрдөн**  
**байцаалтад туслалцуулах этгээдийг биечлэн байлцуулах**

1. Хүсэлт гаргагч Тал гэрчлүүлэх, эсхүл шүүн таслах ажиллагаа болон мөрдөн байцаалтад туслалцуулах зорилгоор аль нэг этгээд, эсхүл шинжээчийг урин ирүүлэх талаар Хүсэлт хүлээн авагч Талаас туслалцаа үзүүлэхийг хүсч болно. Хүсэлт гаргагч Тал тухайн этгээдэд олгогдох зардал болон амьжиргааны зардлын хэмжээг тодорхойлон зааж өгнө.
2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал тухайн этгээд зөвшөөрсөн эсэх талаар Хүсэлт гаргагч Талд зохих журмын дагуу хариу мэдэгдэнэ.

**12 дугаар зүйл**  
**Нотлох баримт гарган өгөх, мөрдөн байцаалтад**  
**туслалцуулах зорилгоор хоригдож буй этгээдийг байлцуулах**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талд хоригдож буй этгээдийг, Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлт мөн тухайн этгээд болон Хүсэлт хүлээн авагч Талын зөвшөөрлийн үндсэн дээр мөрдөн байцаалт болон шүүн таслах ажиллагаанд туслалцуулах зорилгоор Хүсэлт гаргагч Талд түр хугацаагаар шилжүүлэн өгч болно.
2. Тухайн шилжүүлэн өгч буй этгээдийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжийн дагуу хорионд байлгах шаардлагатай бол Хүсэлт гаргагч Тал тухайн этгээдийг хорионд байлгах бөгөөд тухайн хүсэлтийг биелүүлж дууссаны дараагаар хоригдож буй этгээдийг буцааж өгнө.
3. Хүсэлт хүлээн авагч Тал ийнхүү шилжүүлэн өгч буй этгээдийг хорионд байлгах шаардлаггүй хэмээн Хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдсэн бол тухайн этгээдийг чөлөөтэй байлгах бөгөөд 11 дүгээр Зүйлд заасан этгээдийн нэгэн адил харьцана.
4. Энэхүү Зүйлд заасны дагуу шилжүүлэн өгч буй этгээдийг Хүсэлт гаргагч Талын хорионд байлгасан хугацааг Хүсэлт хүлээн авагч Талд ял эдэлж байсан хугацаанд нь оруулан тооцно.

**13 дугаар зүйл**  
**Баталгаа гаргах**

1. 11 болон 12 дугаар Зүйлд заасны дагуу гаргасан хүсэлтийн дагуу Хүсэлт гаргагч Талд биеэр байлцсан аливаа этгээдийг яллан шийтгэх, саатуулах, эсхүл тухайн Талд хувийн эрх чөлөөг нь бусад хэлбэрээр хязгаарлан хориглох, эсхүл Хүсэлт хүлээн авагч Талаас гарах болон аливаа үйлдэл, эс үйлдлийнхээ талаар тухайн этгээд нь хүсэлтэд дурьдсанаас өөр шүүн таслах ажиллагаанд нотлох баримт гарган өгөх, бусад мөрдөн байцаах ажилд туслалцаа үзүүлэх үүрэг хүлээхгүй.
2. Аливаа этгээдийг биечлэн байлцах шаардлаггүй хэмээн албан ёсоор мэдэгдсэнээс хойш тухайн этгээд нь 15 хоногийн хугацаанд Хүсэлт гаргагч Талаас ийнхүү гарч явах нь чөлөөтэй байсан боловч гарч яваагүй, эсхүл гарч явсан боловч сайн дураар буцан ирсэн тохиолдолд энэхүү Зүйлийн 1 дүгээр заалт үйлчилэхгүй.
3. 11 болон 12 дугаар Зүйлийн дагуу гаргасан хүсэлтэд дурьдсаныг хүлээн зөвшөөрөөгүй аливаа этгээд нь хүсэлтэд дурьдсан болон шүүхэд эсрэг мэдүүлэг

өгснийхөө төлөө ямар нэг шалтгаанаар шийтгэл хүлээх, аливаа албадлагын арга хэмжээ авахуулах зэрэг хариуцлага хүлээхгүй.

#### **14 дүгээр зүйл**

##### **Нийтэд нээлттэй байх албан ёсны бичиг баримт**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал олон нийтийн бүртгэл болон бусад зорилгоор, эсхүд олон нийтэд зориулан худалдаалах зорилго бүхий нийтэд нээлттэй бичиг баримт болон хэргийн материалын хуулбарыг огч байна.
2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал аливаа албан ёсны бичиг баримт болон хэргийн материалын хуулбарыг өөрийн хууль тогтоомж болон хуулийн байгууллагаас тавьдаг нөхцөлийн дагуу дээрх бичиг баримтын хуулбарыг өгнө. Хүсэлт хүлээн авагч Тал энэхүү заалтыг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчилэн татгалзах эсэхээ өөрөө шийдвэрлэнэ.

#### **15 дугаар зүйл**

##### **Шүүхийн бичиг баримт гардуулах**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал, шүүхийн зарлан дуудах гардуулах зорилгоор Хүсэлт гаргагч Талаас шилжүүлэн өгсөн бичиг баримтийг хүчин төгөлдөр болгон хэрэгжүүлнэ.
2. Аль нэг этгээдийг хүрэлцэн ирэхийг шаардсан зарлан дуудахыг гардуулах тухай хүсэлтийг тухайн этгээд хүрэлцэн ирсэн байх ёстой өдрөөс дөчин тав /45/ хоногийн өмнө Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүлээн авсан байна. Яаралтай тохиолдолд, Хүсэлт хүлээн авагч Тал энэхүү шаардлагаас татгалзаж болно.
3. Хүсэлт хүлээн авагч Тал дээрхи зарлан дуудахыг гардуулан өгсөн тухай нотолгоог өгсөн өдөр, газар болон хэрхэн гардуулсан талаархи тайлбарын хамтаар гардуулан өгсөн эрх бүхий байгууллагын тамга, тэмдэг дарж, гарын үсэг зуран Хүсэлт гаргагч Талд илгээнэ. Хэрэв ийнхүү гардуулан өгөхийг хүчин төгөлдөр болгон хэрэгжүүлж чадаагүй бол энэ тухайгаа мэдэгдэж, шалтгааныг заана.

#### **16 дугаар зүйл**

##### **Нэгжлэг хийх, эд зүйл хураах**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд, Хүсэлт гаргагч Талаас нэгжлэг хийх, эд зүйлс хураан авах болон Хүсэлт гаргагч Талд шилжүүлэн өгөх тухай аливаа хүсэлтийг Хүсэлт гаргагч тухайн Талын хууль тогтоомжоор ийм үйлдлийг зөвшөөрөгддөг тухай хүсэлтэд дурьдсан мэдээллийн үндсэн дээр гүйцэтгэнэ.
2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нэгжлэг хийсэн, эд зүйлс хураан авсан газар, хэрхэн хураан авсан нөхцөл байдлын тухай болон хураан авсан эд зүйлсийг битүүмжилсэн талаар, хэрэв Хүсэлт гаргагч Тал хүсвэл тухайн Талд мэдэгдэнэ.
3. Хүсэлт хүлээн авагч Тал шилжүүлэн өгөх эд материалтай холбогдолтой аливаа гуравдагч этгээдийн сонирхолыг хамгаалах үүднээс шаардлагатай гэж үзсэн аливаа болзол нөхцөлийг хүлээн зөвшөөрөхийг Хүсэлт гаргагч Талаас хүсч болно.

**17 дугаар зүйл**  
**Гэмт хэргийн улмаас олсон эд зүйл**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлт хүлээн авмагц өөрийн хэргийн харьяалалд гэмт хэргийн улмаас олсон эд зүйл байгаа эсэхийг нягтлан тодруулж, ийнхүү шалган үзсэн үр дүнгийн талаар Хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдэнэ. Хүсэлт гаргагч Тал хүсэлт гаргахдаа хэргийн харьяалалд ийм эд зүйл байгаа гэж үзсэн өөрийн үндэслэлээ Хүсэлт хүлээн авагч Талд мэдэгдэнэ.
2. Дээрхи нэгдүгээр заалтад заасны дагуу гэмт хэргийн улмаас олсон хэмээн сэжиглэгдэж буй эд зүйл байгаа нь тогтоогдвол, Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу ийм эд зүйлийг битүүмжлэх болон хураан авах арга хэмжээ авна.
3. Энэхүү Зүйлийг хэрэгжүүлэхдээ үнэнч шударга үйл ажиллагаа явуулж буй аливаа гуравдагч этгээдийн эрхийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжийн хүрээнд хүндэтгэж байна.
4. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хяналтадаа байлгаж буй хураагдсан эд зүйлийг өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд шийдвэрлэнэ. Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу болон зүй зохистой хэмээн үзсэн нөхцөлийн үндсэн дээр хураагдсан эд зүйлийг Хүсэлт гаргагч Талд шилжүүлэн өгч болно.

**18 дугаар зүйл**  
**Гэрчилгээ болон дахин баталгаажуулалт**

1. Дор дурьдсан 2 дугаар заалтын дагуу туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлт, түүнийг дагалдах бичиг баримт болон энэхүү хүсэлтийн дагуу өгсөн бусад бичиг баримт, материал зэрэгт аливаа төрлийн гэрчилгээ болон эдгээрийн эх хувийг нотолсон баталгаажуулалтыг шаардахгүй.
2. Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжинд хориглоогүй бол аливаа бичиг баримт, хэргийн материал болон бусад холбогдох материалыг хүсэлт гаргагч Талын хууль тогтоомжид нийцүүлэх үүднээс Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтэд дурьдсан хэлбэр, эсхүл ийм хэлбэртэй болохыг баталсан гэрчилгээг дагалдуулан шилжүүлнэ.

**19 дүгээр зүйл**  
**Зардал**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлтийг биелүүлэхтэй холбогдох зардлыг хариуцах бөгөөд Хүсэлт гаргагч Тал нь дор дурьдсан зардлыг хариуцана. Үүнд:
  - а/ Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлгээр Хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрээс тухай этгээдийг шилжүүлэн ирүүлэх болон буцаах зардал, 11, 12 Зүйлийн дагуу Хүсэлт гаргагч Талд биечлэн байлцах хугацаанд тухайн этгээдэд төлбөл зохих амьжиргааны зардал;
  - б/ шинжээчдийн холбогдох зардал, тэдгээрийн төлбөр.



2. Хэрэв хүсэлтийг биелүүлэхтэй холбогдсон зардалд үлэмж их хэмжээний зардал шаардагдахаар бол Талууд тухайн хүсэлтийг ямар болзол, нөхцөлийн дагуу хэрэгжүүлэхийг зөвлөлдөн тодорхойлно.

**20 дугаар зүйл**  
**Зөвлөлдөх**

Аль нэг Тал хүсэлт гаргавал Талууд энэхүү Гэрээг тайлбарлах, түүний үйлчлэл хүрээ болон хэрэгжүүлэлтийн талаар нэн даруй зөвлөлдөж байна.

**21 дүгээр зүйл**  
**Хүчин төгөлдөр болох, цуцлах**

1. Энэхүү Гэрээг соёрхон батлана. Энэхүү Гэрээ нь түүнийг соёрхон баталсан тухай Батламж жуух бичгийг солилцсоноор хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Гэрээ нь хүчин төгөлдөр болсоноор, аль нэг хүсэлтийн холбогдох үйлдэл, эс үйлдэл нь энэхүү Гэрээг хүчинтэй болоогүй байхад үүсэн гарсан зэргээс үл хамааран, бүхий л хүсэлтэд үйлчилнэ.

3. Аль нэг Тал нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдэн энэхүү Гэрээг хэдийд ч цуцалж болно. Ийнхүү мэдэгдсэнээс хойш зургаан сарын дараа энэхүү Гэрээ хүчингүй болно.

ДЭЭРХИЙГ НОТЛОН тус тусын Засгийн газраас зохих ёсны эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Гэрээг Улаанбаатар хотноо, 1999 оны 5 дугаар сарын 31 өдөр монгол, солонгос, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Гэрээг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэл дээрхи эх бичвэрийг баримтална.

**МОНГОЛ УЛСЫГ**  
**ТӨЛӨӨЛЖ**



**БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС**  
**УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



Gedegedо hereit оа Doibot Ferhiw!

몽골과 대한민국간의 형사사법공조조약

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУЗЬ

몽골과 대한민국 (이하 "당사국"이라 한다)은

형사사건에 있어 협력과 상호 사법공조를 통하여 양국의 범죄의 예방·수사·기소 및 진압에 있어서 효율성을 제고하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 적용범위

1. 당사국은 이 조약의 규정에 따라 형사사건에 관한 수사·기소 또는 재판 절차에서 상호 최대한 광범위한 조치의 공조를 제공한다.

2. 이 조약의 목적상, 형사사건이라 함은 공조요청시에 그 처벌이 요청국의 사법당국의 관할권하에 있는 범죄에 관한 수사·기소 또는 재판절차를 말한다.

3. 공조는 다음 사항을 포함한다.

가. 사람들로부터의 증거 또는 진술의 취득

나. 정보·서류·기록 및 증거물의 제공

다. 사람 또는 물건의 소재 또는 동일성의 확인

라. 서류의 송달

마. 수색 및 압수 요청의 집행

바. 피구금자 및 다른 사람들로 하여금 증언을 하게 하거나 수사에 협조하도록 하는 것

사. 범죄수익에 관련된 공조조치, 그리고

아. 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니한 기타 형태의 공조

4. 이 조약은 다음 사항에는 적용되지 아니한다.

가. 범죄인인도

나. 피요청국의 법 및 이 조약에 의하여 허용되는 범위의 외 요청국에서 부과된 형사판결의 피요청국에서의 집행

다. 형복역을 위한 수형자의 이송, 그리고

라. 형사사건에 관한 재판절차의 이관

## 제 2 조

### 다른 약정

이 조약은 다른 조약이나 약정에 따라 또는 달리 당사국사이에 존재하는 의무에 영향을 주거나, 당사국이 다른 조약이나 약정에 따라 또는 달리 상호 공조를 제공하거나 공조제공을 계속하는 것을 방해하지 아니한다.

## 제 3 조

### 중앙기관

1. 각 당사국은 이 조약의 목적상 공조요청을 발송하거나 접수하는 중앙기관을 지정하여야 한다. 몽골의 중앙기관은 법무부이다. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지정하는 공무원이다.

2. 이 조약의 목적상, 중앙기관은 외교경로를 통하여 또는 직접 상호 접촉한다.

## 제 4 조

### 공조의 거절 또는 연기

1. 피요청국이 판단하기에 다음에 해당하는 경우 공조는 거절될 수 있다.

- 가. 공조요청이 정치적 범죄 또는 일반 형법상으로는 범죄가 되지 아니하는  
군법상의 범죄에 관한 것인 경우
- 나. 공조의 이행이 피요청국의 주권·안전보장·공공질서 또는 기타 본  
질적인 공공이익을 침해할 우려가 있는 경우
- 다. 공조요청이 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 어떤  
사람을 기소 또는 처벌하려는 목적으로 이루어졌거나 그 사람의 입장  
이 상기 사유의 어느 것으로 인하여 불이익을 받을 것이라고 믿을 만  
한 충분한 근거가 있는 경우
- 라. 요청국에서 수사·기소 또는 재판절차의 대상이 되는 행위가 피요청  
국의 법상 범죄를 구성하지 아니하는 경우

2. 요청의 이행이 피요청국에서 진행중인 수사 또는 재판절차를 방해할 우려가  
있는 경우, 공조는 피요청국에 의하여 연기될 수 있다.

3. 요청을 거절하거나 요청의 이행을 연기하기 전에 피요청국은 피요청국이 필  
요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지 여부를 요청국과 협의하여  
야 한다. 요청국이 이러한 조건에 따른 공조를 수락하는 경우, 요청국은 그 조건  
에 따라야 한다.

4. 피요청국은 공조를 거절하거나 연기하는 경우 요청국에 대하여 그 거절  
또는 연기의 사유를 통보하여야 한다.

## 제 5 조 공조요청서의 내용

1. 공조요청서에는 다음 사항이 포함되어야 한다.

- 가. 공조요청과 관련된 수사 또는 재판절차를 행하고 있는 권한있는 기  
관의 명칭

나. 공조요청의 목적 및 요청하는 공조에 대한 설명

다. 서류송달을 위한 요청의 경우를 제외하고는 관련된 사실 및 법에 관한 요약을 포함하는 수사나 재판절차의 대상 및 성격에 대한 설명

라. 공조요청이 준수되기를 희망하는 시한

2. 공조요청서는, 필요하고 가능한 범위안에서, 다음 사항을 포함하여야 한다.

가. 증거취득 대상자의 신원·국적 및 소재에 대한 정보

나. 송달대상자의 신원 및 '소재, 그 사람과 재판절차와의 관계 및 송달이 이루어지는 방식에 대한 정보

다. 소재 파악 대상자의 신원 및 행방에 대한 정보

라. 수색될 장소 및 압수될 물건에 대한 설명

마. 공조를 이행함에 있어 따라야 할 특별한 절차나 요건에 대한 설명

바. 요청국에 출석하도록 요구된 사람이 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보

사. 비밀로 취급되어야 할 필요성 및 그 이유, 그리고

아. 공조요청의 적절한 이행에 필요한 기타의 정보

3. 피요청국은 공조요청서에 포함된 정보가 그 요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우 추가정보를 요청할 수 있다.

4. 공조요청은 서면으로 하여야 하며, 다만 긴급한 상황에서 피요청국이 다른 형태의 공조요청을 수락하는 경우에는 예외로 한다. 그러한 상황에 있어 공조요청은 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한 추후에 신속하게 서면으로 확인되어야 한다.

5. 이 조약에 따른 공조요청서·보충서류 및 기타 전달문에는 피요청국의 언어 또는 영어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

제 6 조  
공조요청의 이행

공조요청은 피요청국의 법에 따라 그리고, 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 한, 요청국이 요청한 방식으로 신속하게 이행되어야 한다.

제 7 조  
피요청국에의 자료의 반환

피요청국의 요구가 있는 경우, 요청국은 이 조약에 의하여 제공된 자료를 가능한 한 조속히 반환하여야 한다.

제 8 조  
비밀성의 보호

피요청국은 요청이 있는 경우 공조요청서, 그 내용, 보충서류 및 요청에 따라 취한 모든 조치를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 요청된 비밀성을 위반하지 아니하고는 공조요청이 이행될 수 없는 경우 피요청국은 요청국에 이를 통보하여야 하며, 요청국은 그럼에도 불구하고 공조요청이 이행되어야 할 것인지를 결정하여야 한다.

제 9 조  
사용의 제한

1. 요청국은 이 조약에 의하여 취득한 정보나 증거를 피요청국의 사전동의 없이 공조요청서에 기재된 것외의 어떠한 수사·기소 또는 재판절차에서도 사용하여서는 아니된다.

2. 요청국은, 요청이 있는 경우, 공조요청서에 기재된 수사와 재판절차를 위하여 필요한 한도외에는 피요청국에 의하여 제공된 정보 및 증거를 비밀로 유지하여야 한다.

3. 제1항 또는 제2항에 따라 요청국에서 공개된 정보와 증거는 그후 어떠한 목적으로도 사용될 수 있다.

## 제 10 조

### 증거의 취득

1. 피요청국은 자국법에 따라 그리고 요청이 있는 경우 요청국으로의 송부를 위하여 사람으로부터 증언을 취득하거나 달리 진술을 얻거나 그들로 하여금 증거물을 제출하도록 요구하여야 한다.

2. 피요청국은 공조를 이행하는 동안 요청서에 명시된 사람들의 참석을 허용하여야 하며 이 사람들로 하여금 증언 또는 증거취득의 대상자를 신문할 수 있도록 허용할 수 있다. 그와 같은 직접신문이 허용되지 아니하는 경우, 이 사람들은 증언 또는 증거취득의 대상자에게 신문할 사항을 제출하도록 허용되어야 한다.

3. 이 조에 의하여 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구받은 사람은, 피요청국의 법이 피요청국에서 개시된 재판절차에 있어 유사한 상황에서 그 사람으로 하여금 증거를 제출하지 아니할 수 있도록 허용하는 경우에는 증거제출을 거부할 수 있다.

4. 이 조에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구받은 사람이 요청국의 법상 증거제출을 거부할 권리가 있다고 주장하는 경우, 피요청국은

가. 요청국에 대하여 그 권리의 존재에 대한 확인서를 제공하도록 요청한다. 또는



나. 그럼에도 불구하고 그 사람에게 증거를 제출하도록 요구하고 그 증거를 요청국에 전달하여 그 사람이 주장하는 권리의 존재를 확인하도록 한다.

5. 피요청국이 요청국으로부터 그 사람에 의하여 주장된 권리의 존재에 대한 확인서를 접수하는 경우, 반대되는 증거가 없으면 그 확인서는 그 권리의 존재에 관한 충분한 증거가 된다.

## 제 11 조

### 증거제출 또는 수사협조를 위한 사람들의 활용

1. 요청국은 어떤 사람에게 재판절차에 증인 또는 전문가로 출석하거나 수사에 협조할 것을 부탁함에 있어 피요청국의 협조를 요청할 수 있다. 요청국은 비용 및 수당이 지불될 범위를 제시하여야 한다.

2. 피요청국은 그 사람의 응답을 요청국에 신속히 통보하여야 한다.

## 제 12 조

### 증거제출 또는 수사협조를 위한 피구금자의 활용

1. 피요청국에 구금되어 있는 자는 요청국의 요청이 있는 경우 수사 또는 재판절차에 협조하기 위하여 일시적으로 요청국에 이송된다. 다만, 이송에 대하여 피구금자와 피요청국이 동의하는 경우에 한한다.

2. 피요청국의 범상 피이송자를 계속 구금하도록 요구되는 경우 요청국은 동인을 계속 구금하고, 공조요청의 이행이 종료될 때 동인을 구금상태로 송환하여야 한다.

3. 피요청국이 이송된 자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보한 경우 그 사람은 석방되어야 하며 제11조에 언급된 자와 같이 처우되어야 한다.

4. 이 조의 목적상, 이송된 자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 부과된 형의 복역기간에 산입된다.

### 제 13 조 신변 안전

1. 제11조 또는 제12조에 따른 공조요청에 따라 요청국에 출석한 사람은 그 사람이 피요청국을 떠나기 전에 발생한 작위 또는 부작위를 이유로 기소·구금되거나 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니하며, 요청과 관련된 재판절차 또는 수사외에 어떠한 재판절차에서도 증거를 제출하거나 어떠한 수사에서도 협조할 의무가 없다.

2. 이 조 제1항은 자유롭게 출국할 수 있게 된 자가 더 이상의 출석이 필요하지 아니하다고 공식적으로 통고받은 후 15일의 기간 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 출국후 자발적으로 돌아온 경우에는 적용되지 아니한다.

3. 제11조 또는 제12조에 따른 공조요청에 동의하지 아니하는 자는 공조요청서 또는 소환장에 어떠한 불이익이 언급되어 있더라도, 그러한 사유로 어떠한 형벌을 받거나 어떠한 강제적인 조치에 처하여지지 아니한다.

### 제 14 조 공개서류 및 공적 서류의 제공

1. 피요청국은 공적 등록의 일부로 또는 달리 일반에 접근이 개방되어 있거나 일반인이 구매할 수 있는 문서 및 기록의 사본을 제공하여야 한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 및 사법기관에 제공할 수 있는 것과 동일한 방식과 동일한 조건으로 어떠한 공적 서류나 기록의 사본을 제공할 수 있다. 피요청국은 재량으로 이 항에 따른 요청의 전부 또는 일부를 거절할 수 있다.

## 제 15 조 서류의 송달

1. 피요청국은 요청국으로부터 송달을 위하여 송부받은 서류를 송달하여야 한다.

2. 어떤 사람의 출석을 요구하는 서류의 송달을 위한 공조요청은 출석이 요구되는 최소한 45일 이전에 피요청국에 접수되어야 한다. 긴급한 경우 피요청국은 이 요건을 요구하지 아니할 수 있다.

3. 피요청국은 송달의 일자·장소 및 방식이 기재되고 서류를 송달한 기관의 서명이나 날인이 첨부된 송달증명서를 요청국에 송부하여야 한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우 요청국은 그 사실과 이유를 통보받아야 한다.

## 제 16 조 수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 한도안에서 어떠한 물건의 수색·압수 및 요청국으로의 송부에 관한 공조요청을 이행하여야 한다. 다만, 그 공조요청서가 요청국의 법상 그러한 조치를 정당화하는 정보를 포함하는 경우에 한한다.

2. 피요청국은 수색의 결과, 압수의 장소, 압수의 상황 그리고 압수된 물건의 사후 보관과 관련하여 요청국이 요구할 수 있는 바의 정보를 제공하여야 한다.

3. 피요청국은 송부되는 물건에 관한 제3자의 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 판단되는 조건에 요청국이 동의할 것을 요구할 수 있다.

### 제 17 조 범죄수익

1. 피요청국은 요청을 받는 경우 어떠한 범죄수익이 그 관할권안에 존재하는지를 확인하도록 노력하여야 하고 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다. 요청국은 그 요청을 함에 있어 그러한 범죄수익이 피요청국의 관할권안에 있을 것이라고 판단하는 근거를 피요청국에 통보하여야 한다.

2. 제1항에 따라 범죄수익으로 의심되는 것이 발견된 경우 피요청국은 그러한 수익을 처분제한하고 몰수하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 취하여야 한다.

3. 이 조를 적용함에 있어, 선량한 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중되어야 한다.

4. 몰수된 범죄수익을 관리하는 피요청국은 자국법에 따라 그러한 수익을 처분한다. 피요청국은 자국법이 허용하는 한도안에서 그리고 적절하다고 간주되는 조건에 따라 몰수된 범죄수익을 요청국에게 이송할 수 있다.

### 제 18 조 확인 및 인증

1. 제2항의 경우를 제외하고는, 공조요청서와 그 보충서류 그리고 그 요청에 응하여 제공되는 서류 또는 기타 자료는 어떠한 형태의 확인이나 인증도 요구되지 아니한다.

2. 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 한, 서류·기록 또는 기타 자료는 요청국의 법에 따라 인정될 수 있도록 요청국이 요구하는 형식으로 또는 일정한 확인서를 첨부하여 송부하여야 한다.

## 제 19 조 비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 사항을 제외한 공조이행의 비용을 부담하여야 한다.

가. 요청국의 요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떤 사람을 호송하는 데 관련된 비용 및 제11조 또는 제12조에 의한 요청에 의하여 요청국에 체재한 것과 관련하여 그 사람에게 지급할 수당 또는 비용, 그리고

나. 전문가 비용 및 보수

2. 공조요청의 이행이 예외적 성격의 비용을 필요로 하는 것이 명백하여진 경우, 당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의하여야 한다.

## 제 20 조 협 의

당사국은 어느 일방의 요청이 있는 경우 이 조약의 해석·적용 또는 이행에 관하여 신속히 협의하여야 한다.

제 21 조  
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 조건으로 한다. 이 조약은 비준서의 교환시에 발효한다.
2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효이전에 발생하였다 하더라도 이 조약의 발효이후에 제출되는 어떠한 공조요청에도 적용된다.
3. 어느 당사국이든지 언제라도 서면통고로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 그 통고일부터 6월후에 이루어진다.

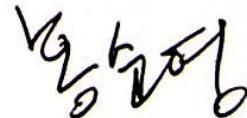
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

울란바타르에서 1999년 5월 31일 동일하게 정본인 몽골어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 어떠한 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

몽골을 위하여



대한민국을 위하여



제 21 조  
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 조건으로 한다. 이 조약은 비준서의 교환시에 발효한다.

2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효이전에 발생하였다 하더라도 이 조약의 발효이후에 제출되는 어떠한 공조요청에도 적용된다.

3. 어느 당사국이든지 언제라도 서면통고로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 그 통고일부터 6월후에 이루어진다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

울란바타르에서 1999년 5월 31일 동일하게 정본인 몽골어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 어떠한 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

몽골을 위하여



대한민국을 위하여



TREATY  
BETWEEN MONGOLIA  
AND THE REPUBLIC OF KOREA  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL  
MATTERS

ЦАХИМ АШИГЛАЛЫН ХУВЬ

Gedegedо hereit оа Doibt Ferhiw!



Mongolia and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other the widest measure of assistance in investigations, prosecutions or proceedings in respect of criminal matters.
2. For the purpose of this Treaty, criminal matters mean investigations, prosecutions or proceedings relating to any offence the punishment of which at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting Party.
3. Assistance shall include:
  - (a) taking evidence or statements from persons;
  - (b) providing information, documents, records and articles of evidence;
  - (c) locating or identifying persons or items;
  - / (d) serving

- (d) serving documents;
- (e) executing requests for search and seizure;
- (f) making detained persons and others available to give testimony or assist investigations;
- (g) measures to assist in relation to proceeds of crime; and
- (h) other forms of assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

4. This Treaty does not apply to:

- (a) the extradition of any person;
- (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
- (c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
- (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

## Article 2

### Other Arrangements

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

/ Article 3

**Article 3**  
Central Authority

1. Each Party shall designate a Central Authority to make or receive requests for the purpose of this Treaty. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority for Mongolia shall be the Ministry of Justice.
  
2. The Central Authorities shall communicate through the diplomatic channel or directly with one another for the purpose of this Treaty.

**Article 4**  
Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:
  - (a) the request relates to a political offence or to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;
  - (b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests;
  - (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or

/ (d) the

- (d) the conduct which is the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party would not constitute an offence under the laws of the Requested Party.
2. Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceeding in the Requested Party.
3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.
4. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

## Article 5

### Contents of Requests

1. Requests for assistance shall include:
- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;
  - (b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;
  - (c) the description of the subject matter and the nature of investigations or proceedings, including a summary of relevant facts and laws except in cases of request for service of documents; and
  - (d) any time limit within which compliance with the request is desired.

/ 2. Requests

2. Requests for assistance, to the extent necessary and possible, shall also include:

- (a) information on the identity, nationality and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- (d) a description of the place to be searched and of the items to be seized;
- (e) a description of any particular procedure or requirement to be followed in executing the request;
- (f) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
- (g) the need for confidentiality and the reasons therefor; and
- (h) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

4. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.

/ 5. Requests,

5. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or into the English language.

#### **Article 6**

##### Execution of Requests

Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting Party.

#### **Article 7**

##### Return of Material to the Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible the material provided under this Treaty.

#### **Article 8**

##### Protection of Confidentiality

The Requested Party, if so requested, shall use its best efforts to keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

**Article 9**  
Limitation on Use

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested Party.
2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the information and evidence is needed for the investigation and proceeding described in the request.
3. Information and evidence which has been made public in the Requesting Party in accordance with paragraphs 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

**Article 10**  
Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.
2. The Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken.

3. A person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits that person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.

4. Where a person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article claims that there is a right to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall either:

- (a) request the Requesting Party to provide a certificate as to the existence of that right; or
- (b) nevertheless require the person to give the evidence and transmit the evidence to the Requesting Party for its determination as to the existence of the right claimed by the person.

5. Where the Requested Party receives a certificate from the Requesting Party as to the existence of the right claimed by the person, that certificate, in the absence of evidence contrary, shall provide sufficient evidence as to the existence of the right.

## Article 11

### Availability of Persons

#### to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear as a witness or expert in proceedings or assist in investigations. The Requesting Party shall indicate the extent to which the expenses and allowances will be paid.

/ 2. The



2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

## Article 12

### Availability of Persons in Custody to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist investigations or proceedings provided that both the person and the Requested Party consent to that transfer.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 11.

4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the time served in the custody of the Requesting Party.

## **Article 13**

### Safe Conduct

1. A person present in the Requesting Party pursuant to a request made under Articles 11 or 12 shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates to.

2. Paragraph 1 of the present Article shall cease to apply if a person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen(15) days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 11 or 12 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure, notwithstanding any contrary statement in the request or summons.

## **Article 14**

### Provision of Publicly Available and Official Documents

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

/ 2. The

2. The Requested Party may provide copies of any official documents or records in the same manner and under the same condition as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

### Article 15

#### Service of Documents

1. The Requested Party shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. A request for the service of documents requiring the appearance of a person shall be received by the Requested Party not less than forty-five(45) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party a proof of service that shall include the description of the date, place and manner of service, and be affixed with the signature or seal of the authority which served the document. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

/ Article 16

## Article 16

### Search and Seizure

1. The Requested Party shall, in so far as its law permits, carry out a request for search and seizure and delivery of any material to the Requesting Party provided that the request includes the information justifying such action under the laws of the Requesting Party.
2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.
3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the material to be transferred.

## Article 17

### Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crimes are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

/ 2. Where,

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crimes are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third party shall be respected under the law of the Requested Party.

4. The Requested Party in control of forfeited proceeds shall deal with those proceeds in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the Requested Party may transfer forfeited proceeds to the Requesting Party.

## Article 18

### Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2, a request for assistance and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other materials shall be transmitted in such form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

## Article 19

### Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 11 or 12; and
  - (b) the expenses and fees of experts.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

## Article 20

### Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty.

## Article 21

### Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

/ 2. This

2. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time. Termination shall take effect six months after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Ulaanbaatar on this 31st day of May, 1999, in the Mongolian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR MONGOLIA



FOR THE REPUBLIC OF KOREA





대한민국 대통령

비준서

대한민국 대통령 김대중은 이 문서를 보는 모든 사람에게 알린다.

“대한민국과 몽골과의 형사사법공조조약”이 1999년 5월 31일 울란바토르에서 서명되었고,

동 조약의 제21조는 비준서의 교환을 조약의 발효조건으로 규정하고 있으며,

또한 상기 조약은 대한민국 정부에 의하여 심사 및 승인되었으므로,

본인 대한민국 대통령 김대중은 이 조약을 열람·검토하고 대한민국 헌법에 따라 동 조약의 각 조항과 구절을 비준하고 확인한다.

이상의 증거로 본인은 이 비준서에 서명하고 대한민국 국새를 날인하였다.

이천년 일월 이십 일 서울에서 작성하였다.

대한민국

대통령

김대중

국무총리

박태준

외교통상부장관

이정빈



Gedagedad herait oa Doibot Ferhiwt



Gedegedo her eit oa Doibt

М АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

